

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem Achitofel powiedział do Absaloma: Pozwól, że wybiorę dwanaście tysięcy mężczyzn, powstanę, ruszę w pościg za Dawidem (jeszcze) tej nocy |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Potem Achitofel powiedział do Absaloma: Pozwól, że wybiorę dwanaście tysięcy wojowników i jeszcze tej nocy ruszę w pościg za Dawidem.         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem Achitofel powiedział do Absaloma: Pozwól, że wybiorę dwanaście tysięcy mężczyzn i wyruszę tej nocy w pościg za Dawidem;                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nadto rzekł Achitofel do Absaloma: Niech proszę wybiorę dwanaście tysięcy mężów, a wstawszy będę gonił Dawida tej nocy;                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Rzekł tedy Achitofel do Absaloma: Wybiorę sobie dwanaście tysięcy mężów a wstawszy ścigać będę Dawida tej nocy.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Achitofel rzekł do Absaloma: Pozwól, że dobiórę sobie dwanaście tysięcy ludzi i dokonam tej nocy wyprawy na Dawida.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem rzekł Achitofel do Absaloma: Pozwól, że wybiorę dwanaście tysięcy wojowników i wyruszę w pogoń za Dawidem jeszcze tej nocy,             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem Achitofel powiedział do Absaloma: Pozwól mi wybrać dwanaście tysięcy ludzi i jeszcze tej nocy wyruszyć w pościg za Dawidem.             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Po jakimś czasie Achitofel rzekł do Absaloma: „Pozwól, że wybiorę dwanaście tysięcy żołnierzy i jeszcze tej nocy wyruszę w pościg za Dawidem. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powiedział Achitofel do Absaloma: - Pozwól mi wybrać dwanaście tysięcy ludzi, wyruszyć w pościg i ścigać Dawida [jeszcze] tej nocy.           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ахітофель до Авессалома: Вибери ж собі дванадцять тисяч мужів і встану і поженуся за Давидом нічю.                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem Achitofel powiedział do Absaloma: Wybiorę sobie dwanaście tysięcy mężów i wyruszę, by tej nocy puścić się za Dawidem.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Achitofel rzekł jeszcze do Absaloma: "Pozwól mi, proszę, wybrać dwanaście tysięcy mężów i wyruszyć, i dzisiejszej nocy ścigać Dawida."      |